

Vallada alpina cun quatter linguas

La Val Cjanâl tranter Friul e Carinzia

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **«Rätoromanisches Echo»:** Uschia il titel d'in artigel en il nr. 3-2013 da «Sprachspiegel», revista da l'Uniu svizra per la lingua tudestga (1). Il schefredatur rapporta da dus essays, cumparids en La Quotidiana dals 22 d'october 2012 e 20 da favrer 2013, che resumeschan ina seria dal «Sprachspiegel» davart vitgs germanofons isolads en las Alps talianas, tranter Udine, Verona ed Aosta. Il medem carnet 3-2013 cuntogna il davos essai da la seria, intitulà «Das Kanaltal – ein Sonderfall» (pp. 83–88). L'autur, l'etnolinguist Luis Thomas Prader (luisthomas.prader@tin.it), numna la vallada en dumonda in cas propi spezial: «En lezza vallada na dov'ins betg dialects tudestgs arcaics, anzi, i sa tracta d'ina quadrilinguitad locala cun talian, tudestg, furlan e sloven (...). La vallada è situada a la cruschada da trais culturas europeicas, la germana, la neolatina e la slava» (p. 83). Ella ha num Valcanale per talian e Val Cjanâl per furlan. La silba iniziala «cja-», en la grafia uffiziala da la regiun Friul, correspunda a noss «cha-» (rg, puter, vallader) ed al «tga-» surmiran e sutsilvan. Tuttas quatter linguas èn reconuschidas en la Val. Enamez, sin il spartaaus, è situà il vitg da Camporosso/Cjamparos, tranter il Gailitz (num tudestg), flum lateral da la Drau (Mar nair), e la Fele (num furlan), flum lateral dal Tiliment (Adria). Cjamparos è ina fracziun da Tarvis (4637 olmas), vischnanca limitrofa da la Carinzia (Austria) e da la Slovenia; tschellas vischnancas da la Val, limitrofas da Carinzia, èn Malborghèt Valbrune (num furlan, 1035 olmas) e Pontèbe (num furlan, 1505 olmas). La pli gronda part da la vallada fascheva part da Carinzia. In lexicon tudestg da 1897 scriva: «Tarvis (...) dumbra cunzunt avdants germanofons (287 Slovens) (...). A sidvest è situà il Luschariberg (1721 m) cun sia baselgia da pelegrinadi» (2). Lezza è restada sco baselgia da trais pievels ed è schizunt vegnida renovada il 2000: «En la baselgia da Lussâr vegn urà en plirs linguatgs» (3).

Assimilaziun e sragischada

En la Carinzia da lezza giada na revega segir betg ina pasch perfetga tranter Tudestgs e Slovens (72% e 28% il 1914). Ma las «paschs dictadas» da 1919, 1920 e 1923 han semnà discordia e manà dis-



Entrada da la Val Cjanâl.

fortuna a bleras cuminanzas linguisticas da noss continent. Tut ils pajais victurs da l'Emprima guerra mundiala han ina part da responsabladad. In d'els era il reginam da l'Italia cun sias ambiziuns territorias per gronda part surfatgas. Roma ha declerà la guerra il 1915 per annectar regiuns slavias e tudestgas e per francar ses domini sin inslas grecas. L'annexiun d'in toc Carinzia, pia la Val Cjanâl, è mo in pitschen exempel. Prader: «Tenor la dumbraziun austriaca da 1910 cumpigliava sia populaziun 77% Tudestgs e 20% Slovens (...). L'emprima dumbraziun sut l'Italia (1921) ha palesà relaziuns vaira differentas: 50% Tudestgs, 13% Slovens, 14% Talians e 20% esters (...). En ils onns ventg ha l'Italia pruva d'assimilare e maiorisar la vallada gist uschè rigurusamain sco il Tirol dal sid. Finalmain ha la cunvegna da 1939 tranter Hitler e Mussolini obligà las populaziuns d'omadus intsches a sa decider da schliar per adina il problem da las minoritads cun ina politica da 'Heimins-Reich'. Quai ha stgaffi in'unda starmetusa da translocaziuns, anc blier pli ferma ch'en il Tirol dal sid. Quai mussan fitg cleramain las cifras relativs: Dals strusch 10 000 umans da la Val Cjanâl han 6000 germanofons e 2000 slovens vuschà per la Germania. Emigrads èn var 30% da la populaziun sidtirolaisa, ma

passa 70% da quella da la Val Cjanâl, pia var 5700 umans (...). Turnads èn var 25% da l'emigraziun sidtirolaisa, ma mo 0,3%, pia var 20 persunas, da quella da la Val Cjanâl (...). La cunvegna da 1946 tranter [il minister austriac] Gruber ed [il primminister talian] De Gasperi ha pussibilità plaun a plaun in restabiliment linguistic, cultural ed economic dal Tirol dal sid. Lez patg internaziunal da protecciun etnica na valeva deplorablamain betg per la Val Cjanâl» (pp. 84–85). «Quella emigraziun ha decimà la populaziun autoctona da la vallada ed ha manà ad ina segunda unda d'immigraziun dal Friul (...) sco era da las valladas dal Nadison/Nadiza e dal rest da l'Italia, cunzunt dal Mezzogiorno, e da las valladas dal flum Soca [en Slovenia] (fugitivs da la Jugoslavia da Tito)» (4). Las valladas furlanas dal Nadison/Nadiza èn per gronda part da lingua slovena.

Il tudestg è turnà en il mintgadi

Prader rapporta dal return successiv dal tudestg sut la republica taliana: «Oz nun eruesch'ins pli l'appartegnentscha linguistica tar dumbraziuns dal pievel. Ins po pia mo pli schazegiar. Per la Val Cjanâl munta quai 1400 umans u strusch 20% da lingua materna tudestga (...). Suenten il faschismus han ins restaurà la scola tudestga en il Tirol dal sid; la Val Cjanâl perencunter ha stuì sa cuntentar cun curs da lingua tudestga en fin a l'entschatta dals onns settanta. Silsuenten han ins introduci in'istrucciun tudestga – l'emprim sco experiment da scola, lura sco rom – dentant adina mo per insquantas uras emnilas, nua ch'ins deva tudestg sco rom, ma betg sco lingua d'istrucciun. Durant quels decennis ha la gliend da la Val tschertgà en il Tirol dal sid cunzunt sustegn cultural e pussaivladads da scolaziun linguistica. En las vacanzas da stad manav'ins uffants da la Val en Austria per ch'i emprendian meglier tudestg per il mintgadi (...). Famiglias da la Val Cjanâl supportavan unfrendas finalzas considerablas per trametter lur uffants a scolas superiuras germanofonas sidtirolaisas. Uschia pudevan students d'institut pedagogics da là turnar en la Val sco magistras da tudestg, e students da scolas superiuras cun competenzas linguisticas pudevan entrar svelto al mund da la lavur. Giuvens geniturs d'oz mainan lur uffants ad imprendere tudestg en scolas da la Carinzia limitrofa. Ins ha fatg in grond pass l'onn 1979 cun fundar l'Uniu culturala Val Cjanâl (KKV) (...) per 'revalitar, sviluppar e derasar la cultura e las valurs tradiziunalas da la Val (...). Aderir pon avdants che vivan gia ditg en la Val Cjanâl, sco er lur parentella ed amis che vulan collavurar per cuntanscher las finamiras da l'uniu.' I resorta pia ch'i na sa tracta betg mo d'in'uniu

da Kanaltaler germanofons; anzi, era Slovens, Furlans ed auters Talians pon gidar. En passa trenta onns d'existenza è l'uniu stada fitg activa, ed i va vivant (...). In ustier da la Val manegia ch'ins n'haja betg ristgà, avant quaranta onns, da discurre tudestg en la publicitad; lez era bunamain in linguatg secret tranter umans da medemas ideas. Oz exista il tudestg en il mintgadi: 'Uss avains schizunt ina carta da tratgas per tudestg', ha' ditg cun luschezza» (pp. 85–87).

In spazi pluriling

L'Uniu culturala Val Cjanâl ha resumà ils avantatgs didactics da l'istrucciun linguistica: «Il studi dal tudestg contribuescha a la furmaziun generala (...) perquai ch'el mussa autras modas e manieras da s'exprimer (...). Cun la scolaziun linguistica vul ins cuntanscher quatter finamiras generalas: Sa realisar sazez, enconuscher la cultura d'auters pievels, sa socialisar, relativar lingua e cultura (...). La quarta finamira sviluppa toleranza, solidaritad e cooperaziun, famigliarisescha cun differenzas linguisticas e culturalas e cun la concepziun dal mund implitgada da la lingua» (5). I s'enclegia che quai vala era per il sloven. A Malborghèt/Naborjet datti in «Slovensko kulturno sredisce Planika/Centro culturale sloveno Stella Alpina» (info@planika.it) che ha arranschà da matg 2013 ina dieta per talian davart «Leschas da protecciun e politics da linguatg», cun personalitads da la regiun Friul, da la Societad filologica furlana, da l'Uniu culturala Val Cjanâl, e referats davart l'applicaziun da la lescha da linguas, l'istrucciun dal furlan en general e l'istrucciun dal tudestg e dal sloven en la vallada. La lingua slava viva pia era là. Il Friul basegna germanists, ma era slavists, e quai en vista a fanadur 2013, termin per l'adesiun da la Croazia a l'Uniu europeica (UE): Il pajais adriatic vegn ad esser il sisavel commember da lingua slava. La Croazia, sco la Slovenia e la Val Cjanâl, fascheva part da l'imperi pluriling da Habsburg dapi il Congress da Vienna 1815 en fin a l'Emprima guerra mundiala; il cunfin nov da l'UE cun la Bosnia-Erzegovina è oramai precis, tranter l'Adria e la citad da Brcko sper il flum Sava, quel da Habsburg cun l'Imperi osmanic.

1. Internet: www.sprachverein.ch
Uffizi d'acquist: bruno.enz@sunrise.ch
2. Meyers Konversations-Lexikon, tom 16.
5avla ediziun tutfatg reedita. Lipsia e Vienna (Bibliographisches Institut) 1897, p. 693, chavazzin «Tarvis».
3. Giovanni Kravina en: Karin Heller, Luis Thomas Prader e Christian Prezzi (ed.), Lebendige Sprachinseln. Segunda ediziun. I-38040 Lusern (Dokumentationszentrum, ISBN 88-8819704-4) 2006, p. 128.
4. Giovanni Kravina (sco nota 3), p. 120.
5. Giovanni Kravina (sco nota 3), p. 126.



Vigl crap da cunfin Ponteppa tranter Friul e Carinzia.

FOTOS MAD